

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ

Директор ГИ

Н.В. Чичерина

«27» ноября 2024 г.



ПРОГРАММА

**вступительного испытания для поступающих в магистратуру
по образовательной программе:**

45.04.02_07 «Технологии перевода и межкультурная медиация»

Код и наименование направления подготовки / образовательной программы

Санкт-Петербург
2024

АННОТАЦИЯ

Программа содержит перечень тем (вопросов) по дисциплинам базовой части профессионального цикла учебного плана подготовки бакалавров по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**, вошедших в содержание билетов(тестовых заданий) вступительного испытания в магистратуру.

Вступительное испытание представляет собой тест, состоящий из двух блоков: практический курс английского языка (30 заданий по лексике английского языка и 10 заданий по грамматике английского языка) и теория и практика перевода (10 заданий по переводу с английского языка), и оценивается по 100-балльной шкале. Необходимо выбрать один правильный ответ в каждом задании. Каждое задание оценивается в 2 балла.

Максимальный балл – **100 баллов**. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение междисциплинарного экзамена, – **50 баллов (50%)**.

Руководитель ОП
к.п.н., доц. Высшей школы
лингвистики и педагогики

Н.Э.Аносова

Составитель:
к.п.н., доц. Высшей школы
лингвистики и педагогики

Н.Э.Аносова

Программа рассмотрена и рекомендована к изданию Ученым Советом
ГИ (протокол № 1 от «26» сентября 2024г.).

1. ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧЁННЫЕ В ПРОГРАММУ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА

1. Практический курс иностранного языка (английский язык)
2. Теория и практика перевода (английский язык)

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН

2.1. Практический курс иностранного языка (английский язык)

Содержание подготовки к МДЭ:

Грамматика:

1. Present Simple and Present Continuous
2. Past Simple, Past Continuous, Used to, Past Perfect, Past Perfect Continuous
3. Present Perfect, Present Perfect Continuous, Past Simple
4. Future and Future Perfect
5. Wh-questions, Tag questions, Additions
6. Modals 1 (ability, permission, requests, advice, suggestions, preferences)
7. Modals 2 (necessity, choice, expectations, future possibility, deduction, expressing regret about the past, deduction in the past)
8. Adjectives and adverbs
9. Gerunds and infinitives
10. Nouns, quantifiers, articles, reflexive and reciprocal pronouns
11. The Passive
12. The Conditional
13. Relative clauses
14. Indirect speech
15. Phrasal verbs

Лексика:

1. Family life
2. Housing
3. Health and healthcare
4. Problems of youth
5. Tourism and ecotourism
6. Environmental protection and science
7. Sport in the modern world
8. Languages of international communication
9. Mass media and new information technologies
10. Science and global problems

Литература для подготовки:

1. Дудорова Э. С. Корнеева Е. А. Грамматика английского языка с опорными упражнениями. – СПб.: Каро, 2016. – 640 с.
2. Raymond Murphy, English Grammar In Use with Answers. - Cambridge University Press, 2015 – 368 с.
3. Marjorie Fuchs, Grammar Express British English with key. – Pearson, 2015. – 432 с.
4. Michael Vince, Language Practice for First. Student's Book and MPO with key Pack. Macmillan, 2016. - 344 с.
5. Michael Vince, Macmillan English Grammar In Context. Intermediate Pack without Key. Macmillan, 2016. - 208 с.

2.2. Теория и практика перевода (английский язык)

Содержание подготовки к МДЭ:

1. Лексические трансформации в переводе
2. Грамматические приемы перевода
3. Приемы перевода стилистических средств
4. Основы перевода специальных текстов

Литература для подготовки:

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учеб. Пособие / В.В. Алимов. – Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
2. Сдобников, В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингв. вузов и фак. иностр. яз-в / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 448 с.
3. Чужакин А.П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – Москва: Валент, 1999. — 192 с.

3. ПРИМЕР ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП

 Н.Э.Аносова

«25» ноября 2024 г.

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ ИСПЫТАНИЕ

по образовательным программам

45.04.02_07 «Технологии перевода и межкультурная медиация»

Код и наименование направления подготовки / образовательной программы

1. Практический курс иностранного языка (английский язык) (общее количество вопросов - 40, каждый правильный ответ оценивается в 2 балла)

1.1. Read the sentences below and decide which answer (A, B, C or D) best fits each gap.

- 1 She was talking non-stop most of the evening! – I know what you mean. She is such a ____ !
A loose cannon B busybody C chatterbox D nosy parker
- 2 People _____ to the same empty promises from the government for years and don't believe anything they say now.
A would be listening B are listening C were listening D **have been listening**
- 3 I think I _____ this film before, but I'm not sure.

- A have been seeing B had seen C am seeing D **have seen**
- 4 I _____ to London until I was sent there last year.
A wasn't going B didn't go C **hadn't been** D haven't been
- 5 The company _____ a lot of success lately.
A might have B **has had** C had had D could have
- 6 By the time we get to the cinema, we _____ the first ten minutes of the film, so there's no point going.
A will miss B will be missing C **will have missed** D will have been missing
- 7 Don't worry, the report _____ by the end of the day.
A will be finishing B **will be finished** C will have D will finish
- 8 Your essay _____ in on Monday. Why wasn't it on my desk?
A should be B must have been C **should have been** D could be
- 9 There _____ to be fewer people attending university this year.
A is considered B **are thought** C are appearing D might
- 10 _____ my opinion, you should dress more smartly for the job interview.
A **In** B From C By D For

1.2. For questions 1-10, read the text below and decide which answer (A, B, C or D) best fits each gap. Use only one word in each gap.

The rejected novel

"You've not had much luck with the book, I hear."

That had to be the (1) ... of the year. My novel had been rejected four times (2) ... far. I've no doubt that behind my (3) ... the family were having a good snigger. Rhona of course had been the loyal (4) ..., though I admit that her piteous expressions when the thing limped home battered by franking stamps were harder to (5) ... than her sister's outright sarcasm: "Has your boomerang got back (6) ..., Patton?" she'd enquire, while her husband Jack would give the knife an extra twist by asking if I'd managed to sell any of my daubs. Which meant that he presumed I'd (7) ... my job on the railways to pursue a painting career. Maybe I should have. The manuscript had begun to show bruises from its days, weeks and months (8) ... in the "slush pile" of various publishing firms. Actual criticism of the novel by its

rejectors was very (9) ... on the ground, although the consensus of opinion seemed to indicate that its main weakness (10) ... in its apparent “lack of plot”.

1	A	understatement	B	misinformation	C	incomprehension	D	distortion
2	A	yet	B	thus	C	hence	D	by
3	A	back	B	head	C	ears	D	face
4	A	omission	B	exclusion	C	difference	D	exception
5	A	bear	B	defy	C	cope	D	resist
6	A	yet	B	still	C	just	D	ever
7	A	broken off	B	wound up	C	pulled out	D	packed in
8	A	stationed	B	encased	C	buried	D	consigned
9	A	light	B	shallow	C	thin	D	scant
10	A	stood	B	revolved	C	lay	D	centred

2. Теория и практика перевода (английский язык) (общее количество вопросов - 10, каждый правильный ответ оценивается в 2 балла)

Выберите правильный вариант ответа:

1. Выберите правильный вариант перевода предложения: “The manager is sure to have found the right man for this position”:

- а) У менеджера нет сомнений, что он нашел подходящего кандидата на должность; б) **Без сомнений, менеджер нашел подходящего кандидата на должность;** в) Без сомнений, менеджер найдет подходящего кандидата на должность; г) Маловероятно, что менеджер найдет подходящего кандидата на должность.

2. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков: “сутки” – “twenty four hours”:

- а) полное соответствие; б) частичное соответствие; в) **отсутствие соответствия;** г) приближенное соответствие.

3. Определите единицу перевода для данного примера перевода “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”:

- а) словосочетание; б) **предложение;** в) текст; г) абзац.

4. Определите, на каком уровне эквивалентности было переведено следующее предложение "Her English is not very good", I said. - Она не очень хорошо понимает по-английски, - заметил я:

- а) лексическая эквивалентность; б) грамматическая эквивалентность; в) **семантическая эквивалентность;** г) фонетическая эквивалентность.

5. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

а) *piece* – часть, обломок, штука, пьеса, образец; б) **House of Commons** – **Палата общин**; в) *landslide victory* – победа на выборах подавляющим большинством голосов; г) *importance* - важность, значение, значимость.

После проведения междисциплинарного экзамена абитуриента информируют о результатах междисциплинарного экзамена.